

促进中外优秀影视作品国际传播

——记第二届“中外影视文化交流与传播”国际论坛

本报记者 程佳

4月15日,在第九届北京国际电影节举办期间,由北京语言大学中国文化对外翻译与传播研究中心暨中国文化译研网、中国科技文化传播产业联盟主办、中国电影博物馆、中国校园微电影联盟、北京技术市场协会协办的第二届“中外影视文化交流与传播”国际论坛暨科技与文化遗产保护论坛在北京语言大学举办。

此次论坛邀请中外影视、科技、译制、学术、传播等领域的40余位嘉宾参会,共话中外影视制作与译制、传播,实现精准对接、深入协作、精心雕琢,共促中外优秀影视作品的国际化推广,帮助中国文化更好地走出去。

中国文化对外翻译与传播研究中心主任黄卓越与蒙古国公共广播电视台领导小组组长博·恩克满都呼为论坛致辞。北京市科学技术委员会原党组书记、北京技术市场协会理事长杨伟光,蒙古国公共广播电视台台前台长米格尔,法国巴黎中国电影节主席高醇芳,中加国际电影节主席、加拿大康考迪亚大学教授宋森以及北京语言大学高级翻译学院原院长刘和平先后发表了主旨演讲。

杨伟光围绕“文化科技融合视角下的文化遗产保护”,分析了当下文化与科技融合大趋势下存在的问题,强调保护传统文化需要用现代的眼光去看待和阐释古老的文化。高醇芳就中法影视译制及推广传播两大问题,阐述了当下中国影视海外译制与传播的现状。看到很多海外年轻人对中国电影充满好

奇和兴趣,她表示中国电影产业发展是充满希望的。宋森回顾了中加国际电影节前3届的成绩与亮点,同时介绍了第四届中加国际电影节的最新进展,并宣布第四届中加国际电影节定于2019年8月30日至9月4日在加拿大蒙特利尔、渥太华、多伦多举行。刘和平说,随着海外本地化的不断发展,中国影视已从单一的武打剧发展到多样化的展示,但文化沟通障碍依然存在,需要创新并考虑中国文化特征与译入语文化接受,以便向世界展示真实的中国。

当今世界科技的高速发展给人们的生活带来巨大影响,科技与文化的深度融合是文化产业未来发展的新趋势。在论坛的第二单元“科技与文化遗产保护主题沙龙”环节,各方专家就如何用一流的科技打造一流的内容出谋献策。中国科学院自动化所科学传播研究室主任研究员、北京中科视维文化科技有限公司董事长葛水英,就“科技如何助力文化遗产与时俱进”进行主题演讲。葛水英以她主导设计实施的2019年北京世界园艺博览会AR景园为例,介绍了AR技术与戏曲表演、虚拟视觉相结合,在文化旅游行业中的示范应用,通过AR技术推动新景区、新戏曲、新文旅的尝试,助力文化遗产的传播与传承,实现以科技的力量助力文化遗产的与时俱进。

江苏省丹阳市文体广电和旅游局局长冷文华从文化遗产保护的角度出发,介绍了丹阳石刻文化的重要价值与目前以科技为支撑的文物保护工作,表达了对“科技+文化”的展望与期待。宋森表示,

此次科技与文化遗产保护论坛作为系列论坛,之后还将在加拿大蒙特利尔举办舞台艺术论坛,2020年4月15日将在北京举行数字媒体科技论坛,2020年秋天将在蒙特利尔举办影视内容与视听论坛等活动。

近年来,中外影视互译成果丰厚,由文化和旅游部国际交流与合作局、国家广播电视总局国际合作司主办,中国文化译研网承办的“中外影视译制合作高级研修班”促成240余部中国影视作品在海外近40个国家成功落地。为加强世界各国思想文化交流,加深民意相通与文明互鉴,本次论坛的第三单元设置了“中外影视译制与合作主题沙龙”环节,旨在促进中外影视创作、译制、推广专家与影视机构间的经验交流与深度合作。国广子行传媒(北京)有限公司董事长张淑芳表示,向海外推广中国当下的优秀纪录片,如《舌尖上的中国》等,要选用对两国文化有深入了解的资深翻译,用翻译的语言来搭建两国的文化桥梁。甲骨文(北京)翻译股份有限公司董事长兼总经理姜征认为,电影译制翻译的不是台词而是故事,通过讲述每个故事背后蕴藏的优秀文化,促进文化交流与人心相通,这才是影视译制工作的使命。

本次论坛将影视文化与科技文化、影视译制和影视创作巧妙结合,通过跨界交流实现彼此之间的互动与理解,为中国影视走出去找到合适的思路 and 路径。



埃及文物部长哈立德·阿纳尼4月18日在埃及南部卢克索省尼罗河西岸国王谷附近的考古现场宣布,埃及考古队在此发现一座距今3500年的古埃及王室成员墓葬。当晚,埃及文物部还在卢克索神庙前为历经8个月修复并归位的拉美西斯二世巨型雕像揭幕。

图为考古人员在古埃及王室成员墓葬现场工作。

新华社记者 孟涛摄

传承中华文明薪火 彰显人文湾区气质

——“大象中原——河南古代文明之光展”在广东深圳南山博物馆开幕

黄静仪 张笑妍

华夏民族文化,历经千载演进。4月18日,“大象中原——河南古代文明之光展”在广东省深圳市南山博物馆开幕,200多件代表性历史文物精品从中原腹地来到鹏城,为深圳市民展开一幅辉煌壮丽的中原古代文明画卷。

此次展览分“定鼎中原”“兼容并蓄”“盛世华章”“东京梦华”4个章节,展品涉及石器、陶器、瓷器、青铜器、金银器、画像砖等,多角度、深层次、立体化展现从夏商周时期到宋金时期的中原文明风貌。南山博物馆馆长戚鑫表示:“展览既体现了中国人民巧夺天工的卓绝智慧和灿烂辉煌的文明成果,又彰显了中原文化的厚重、开放与包容。未来一年,深圳市民在家门口就可以体验一场文化盛宴。”

“‘大象中原’真正的意义是‘中原大象’,通过展出中原时期的文化精品,向观众展示中原文化的博大精深、包罗万象。”南方科技大学讲席教授、考古学家、中国社会科学院考古研究所原首席研究员、殷墟考古队长唐际根说。

河南是中国文物大省,河南博物院是见证和展示华夏文明起源形成与发展脉络的文化艺术殿堂。本次展览是河南博物院首次将如此众多和精美的文物以展品轮换展出的模式,面向深圳观众进行展览。其中,“汝窑天蓝釉刻花鹅颈瓷瓶”造型简洁,线条雅致,体现出宋人闲适淡雅、内敛宁静的审美趣味,是北宋汝窑中的精品;以骨为身,弥足珍贵的“贾湖骨笛”揭示了新石器时代人们对乐器的实践与探索;刻工高超、线条精美罕见的武则天遗物“武则天金简”为世人提供了宝贵的考古材料;九大镇馆宝物之一“妇好鸂鶒”将于9月亮相,威严的鸂鶒、繁缛的花纹,再现了商晚期庄严狞厉的审美倾向……

开幕式当天,河南博物院党委书记王捷分别向南山区政府及南山博物馆赠送“杜岭方鼎”和“妇好

鸂鶒”的复制件,南山区政协副主席刘根平和南山博物馆馆长戚鑫向河南博物院赠送南山区邮册和《新安县历史地图》。

“这些精美的文物设计是现代高科技技术无法重现的。”前来参观展览的深圳市民何先生说,“深圳作为一座年轻的城市,南山是中国改革开放的前沿,也是向世界展示改革开放成果的重要窗口,此次展览借助文物交流为具有源远流长文明的河南和独具城市化个性的深圳架起一座文化交流的桥梁。”

河南博物院为国家级重点博物馆,是我国建立较早的博物馆之一,也是首批中央和地方共建国家级博物馆之一。此次展览是深圳特区和河南省在文化交流合作方面的一次成功互动和对接,也是南山博物馆与河南博物院一年多来倾力合作的成果。自去年签订战略合作框架协议以来,南山博物馆与河南博物院互动频繁,交流不断深入。此次联合办展,是双方开展战略合作的一项重要成果,展出的文物等级高、品类全,充分体现了河南博物院对开展战略合作的高度重视,为携手全国知名博物馆,推动文化机构、文化活动中合作与交流作出了表率。

“深圳为岭南文化的分布地域,岭南文化与中原文化存在千丝万缕的联系,也是中华文明的重要组成部分。”万捷说,希望地处改革开放前沿的深圳与地处中原的河南充分发挥各自优势,彰显各自文化特色,取长补短,合作共赢,共同为中国特色社会主义文化的繁荣兴盛作出贡献。

随着改革开放和现代化事业的深

入,博物馆在塑造城市文明方面扮演着越来越重要的角色,对城市文化的推动作用也将日益增强。

近年来,深圳着力于打造岭南文化新高地,南山在深圳各区中率先确立“文化立区”战略,南山博物馆承担着提升公共文化服务水平,不断满足人民群众日益增长的精神文化需求的责任。自2018年1月开馆以来,南山博物馆免费对公众实行全面开放,为市民奉上一道道艺术与文化的饕餮盛宴。一年来,除“南山故事”为常设展外,南山博物馆还推出“渡海白云——黄君璧双甲纪念馆”“耀世遗珍——阿富汗国家珍宝展”等重点专题展17个,接待观众约32万人次;先后两批次接收海关罚没文物2000余件,已成为“南山文化会客厅”,在粤港澳大湾区文博圈中留下了成长的足迹。



观众参观展览

“相约北京”艺术节将推出两场重量级芭蕾舞演出

本报讯 (记者宋佳恒)4月17日,第十九届“相约北京”艺术节举办第二场发布会,介绍了今年艺术节期间将上演的两场重量级芭蕾舞演出的情况。

作为“一带一路”沿线重要枢纽国家的白俄罗斯,其芭蕾舞是世界艺术之林中的佼佼者。5月3日和4日连续两晚,白俄罗斯国家模范大剧院芭蕾舞团将在北京国家大剧院呈现由叶里扎耶夫编导、哈哈图良作曲的世界著名芭蕾舞剧《斯巴达克斯》。该剧集合了作曲家阿拉姆·哈哈图良、编舞瓦连京·叶里扎耶夫、指挥家雅罗斯拉夫·沃夏克和艺术家叶甫盖尼·雷希克等大师,自1980年首演后几乎征服了整

个欧洲和亚洲的观众。该剧在2018年重排,白俄罗斯国家模范大剧院舞蹈指导和艺术总监瓦连京·叶里扎耶夫参与了此次重排。

作为备受中外瞩目的“亚洲文化展演”活动的开幕式演出,“亚洲芭蕾之夜”将于5月14日在北京天桥艺术中心启幕。这是一台芭蕾精华舞段的集锦演出,被业内称为“GALA”的演出是芭蕾界每逢节庆必推的演出形式。本次演出,中国中央芭蕾舞团将携手来自中国香港、广州及韩国、菲律宾等的芭蕾舞艺术家,共同献艺,共叙友情,将《天鹅湖》《阿莱城的姑娘》《春香之爱》《海盗》《爱神》《冬日浪漫》等古典与现代芭蕾剧目呈献给观众。

湖南与香港加强文化旅游交流合作



推介会上的湖南传统文化节目表演

本报讯 4月18日,“锦绣潇湘”走进香港——湖南文化旅游推介会在香港举行。《乖乖花瑶妹》《贵妃醉酒》《敬茶歌》等湖南传统文化节目展现了湖湘文化的独特魅力。中国(长沙)马栏山视频文创产业园、长沙天心文化(广告)产业园、湘潭昭山文化产业园和浏阳河文化产业园等湖南文化旅游产业园区在会上进行了项目推介。

此外,湖南代表团还到香港教育工作者联合会、香港旅游业议会、香港中国旅行社、新华旅游有限公司、亚洲旅游公司和《香港商报》总部拜访座谈,就加强湖南与香港文化旅游产品研发设计、旅游营销推广和旅游服务质量监管,特别是推动香港湖南两地青少年游学交流,

促进双向游学旅游市场发展等事宜进行了深入探讨交流。

据悉,湖南和香港两地将进一步推动完善区域文化旅游合作机制,加强政府部门、行业协会、文旅企业和人才培训机构的交流合作,共同推动文化旅游企业新产品研发、精准营销、诚信经营和文明服务;共同研发设计一程多站旅游产品线路,开拓入境旅游市场;研究完善落地租车系统布局 and 通关便利化等鼓励“航空+高铁”旅游发展措施,探索组建航空旅游发展联盟,推动资源共享、市场共建、形象共树、利益共赢;共同推动创意设计、影视、动漫游戏、音乐产业、文化金融和文创人才培养等领域的文创产业项目合作。(张玲)

迪拜推出服务中国游客的微信小程序和小游戏

据新华社消息 (记者苏小坡)阿拉伯联合酋长国迪拜旅游局、伊玛尔房地产集团和中国腾讯公司下属微信团队日前在迪拜联合宣布,推出服务中国游客的微信小程序和小游戏。

据微信团队介绍,由伊玛尔房地产集团管理的世界第一高楼迪拜哈利法塔为进一步优化中国游客观光体验,将推出导览小程序“AT THE TOP”,向中国游客全方位展示哈利法塔,并设置微信支付订票、语音导览等功能。此外,游客还可通过哈利法塔制作的“直通天际”微信小游戏,趣味化体验世界第一高楼的魅力。

迪拜旅游局负责人伊萨姆·卡齐姆表示,迪拜希望持续加强其对

中国游客的吸引力,为游客提供无缝衔接的支付和旅游体验。

伊玛尔房地产集团运营部执行董事艾哈迈德·法拉西说,小程序的推出能为中国游客提供方便快捷的预订服务,并在智能手机和其他移动设备上提供关于哈利法塔的所有信息和各种体验。

微信团队表示,与迪拜旅游局和伊玛尔房地产集团合作,有利于促进微信行业解决方案进一步在全球普及,提升微信海外影响力。

迪拜是组成阿联酋的7个酋长国之一,也是世界著名旅游目的地之一。迪拜旅游局公布的数据显示,2018年中国到迪拜旅游的总人数达到87.5万,是迪拜第四大旅游客源市场。

四川美食在日本受追捧

本报讯 4月20日,位于东京繁华街区的新宿中央公园人头攒动,这里正在进行由日本“麻辣联盟”主办的为期两天的第三屆四川美食节。

据悉,四川美食节是专门介绍中国川菜的美食活动,前两届累计吸引食客超过10万人次。今年的活动有30多家来自日本和中国的川菜馆参与,麻辣豆腐、四川凉面、口水鸡等川菜让两国食客大快朵颐。分享美食之余,川剧、川菜等具有巴蜀元素的表演轮番亮相,让日本民众充分体验到了“天府之国”与众不同的文化魅力。

活动现场,多家店铺亮出招牌菜式,红油鲜香引来众多食客。其中,陈家私房菜摊位前早早排起长龙。创始人陈虎湧表示,该摊位前两届美食节销售额均居首位。去年美食节期间,陈家私房菜售出约6000份麻辣豆腐和口水鸡,今年他

们准备了8000份至1万份,以满足热情的食客。

首次参加美食节的店铺“银座”,以一款花椒味道的糯米点心“花椒大福”赢得关注。在满眼红油辣子的摊位上,外表雪白、缀以草萼的“花椒大福”吸引大批食客驻足。厨师长山野边仁表示,创作“花椒大福”的初衷在于将日本传统的点心与代表四川风味的花椒结合,创造多层次的口感体验。

“麻辣联盟”创始人中川正道曾在中国留学和工作4年、尝遍200余间川菜店,堪称川菜美食家。他说:“中餐中不曾有‘麻’这一口味,但随着担担面和花椒热潮的掀起,川菜正在成为日本流行的新口味。希望我们的‘麻辣革命’能够让越来越多日本人接触到这一新鲜口味,让麻辣成为大众的美味。”(欣文)